

Golden Jubilee or 50th Anniversary

กามนี ขจรบุญ

เนื่องจากมีงานฉลองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี ของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ในการนี้มีคำศัพท์ในภาษาอังกฤษหลายคำที่นำมาใช้อย่างสับสน อย่างไรก็ตาม นี่เป็นโอกาสอันดีที่จะทำให้เข้าใจถึงความหมายที่แท้จริง และวิธีการใช้คำศัพท์เหล่านี้

งานฉลองสิริราชสมบัติครบ 50 ปี จะใช้ His Majesty the King's Golden Jubilee Year และ 50th Anniversary of His Majesty's Ascension to the Throne.

“Jubilee” แปลว่า การฉลองครบรอบ, 25 ปี = silver jubilee, 50 ปี = golden jubilee

บางครั้งคนจะสับสนเกี่ยวกับการใช้ศัพท์

Anniversary Gifts

1st paper (กระดาษ)

2nd cotton (ผ้าฝ้าย)

calico (ผ้าฝ้ายขาว)

straw (ฟาง, กองฟาง)

3rd leather (เครื่องหนัง)

4th flowers (ดอกไม้)

fruit (ผลไม้)

5th wood (ไม้)

6th sweets (ขนมหวาน)

iron (เหล็ก)

7th wool (ใย ขนสัตว์)

copper (ทองแดง)

brass (ทองเหลือง)

bronze (ทองแดง + ดีบุก)

8th bronze (ทองแดง + ดีบุก)

pottery (เครื่องปั้นดินเผา, เครื่องเคลือบ)

rubber (ยาง)

9th pottery, willow (ต้นหลิว)

china (ชุดจานชาม)

glass (กระจก, crystal)

10th tin (ดีบุก) aluminum

11th steel (เหล็กกล้า)

12th silk (ไหม)

nylon (ใยสังเคราะห์)

13th lace (ลูกไม้)

14th agate (หินโมรา)

ivory (งาช้าง)

15th glass (กระจก)

crystal (แก้วเจียรไน)

20th china (ชุดจานชาม)

25th silver (เงิน)

30th pearl (ไข่มุก)

personal items (ของใช้ส่วนตัว)

Aniversary Gifts

- 35th coral (หินปะการัง)
 jade (หยก)
 40th ruby (ทับทิม)
 garnet (โกเมน)
 45th sapphire (นิลสีน้ำเงินเข้ม)
 50th gold (ทอง)
 55th turquoise (แร่สีน้ำเงินอมเขียว)
 emerald (มรกต)
 60th diamond (เพชร)
 gold (ทอง)
 75th diamond, gold

อึ่งในการครบรอบ 25, 50, 60, และ 70 ปี นิยมใช้คำ “jubilee” แทน “anniversary” อีกคำที่นำรู้ความหมายคือ “commemorate” (v.)- เป็นที่ระลึก, ฉลอง, เป็นอนุสรณ์, กล่าวระลึกถึง เช่น

The names of many roads commemorate famous people, such as Henri Dunant Road.

The Lincoln Memorial Monument was built to commemorate President Abraham Lincoln.

อีกสองคำที่อยู่ในตระกูลเดียวกับ “commemorate” คือ “commemoration” (n.) และ “commemorative” (adj.)

“commemoration” (n) การระลึก, การฉลอง, พิธีฉลอง ที่ระลึกสิ่งที่เป็นอนุสรณ์ เช่น

Next year is the commemoration of the 220th anniversary of the American Revolution.

The wreath laying ceremony is in commemoration of the dead soldiers.

“commemorative” (adj.) ซึ่งเป็นการฉลองหรือระลึกถึง, ซึ่งเป็นอนุสรณ์ เช่น

Early this year the U.S Postal Service issued Elvis Presley commemorative stamps.

Commemorative coins are minted for special occasions.

ยังมีคำศัพท์อีกหลายคำซึ่งควรทำความเข้าใจความหมาย เช่น คำว่า “birth” และ “birthday” ซึ่งมักจะใช้สับสนกับคำว่า “anniversary”(การครบรอบ)

“birth” แปลว่า การเกิด การคลอดหรือการคลอดบุตร เช่น

She gave birth to a baby boy.

Pop came back to the land of her birth.

“birthday” แปลว่า วันครบรอบวันเกิด, วันเกิด, ถ้าเป็นราชาศัพท์ คือ วันเฉลิมพระชนมพรรษา, วันพระราชสมภพ, วันประสูติ

He will be 30 years old on his birthday.

The birthday is on June 27.

อึ่ง คำที่เกี่ยวข้องที่มีรากศัพท์มาจาก birth ที่ควรรู้จักยังมีคำต่อไปนี้

“birthday suit”, “birthmark”, “birthright”

“birthday suit” แปลว่า ความเปล่านั้น, ชุดวันเกิด เช่น

Some foreigners sunbathe in their birthday suit at Samui Island.

In Japan people wear their birthday suit to bathe in mineral water.

“Birthright” แปลว่า สิทธิที่มีมาแต่กำเนิด เช่น

He believes that a good education is his birthright.

Freedom is a birthright of most people.

“Birthmark” แปลว่า ตำนบนบนผิวหนังแต่กำเนิด, ฝ้า, ปาน เช่น

His birthmark is on his left hip.

Gorbachev has a birthmark on his forehead.

คนส่วนมากอยาการู้เกี่ยวกับพลอยประจำราศี (birthstone) ของตนเอง ซึ่งถือเป็นสัญลักษณ์ประจำราศีนั้น ต่อไปนี้จะเป็นรายการชนิดและความหมายของพลอยประจำราศีต่าง ๆ

Birth stones & What they signify

Month (เดือน)	Significance (สัญลักษณ์)	Stone (หิน)
January (มกราคม)	constancy (ความมั่นคง)	garnet (โกเมน)
February (กุมภาพันธ์)	sincerity (ความจริงใจ)	amethyst (แระย้อมสีม่วง) bloodstone (พลอยมีจุด)
March (มีนาคม)	wisdom (ความฉลาด)	aquamarine (พลอยสีเขี้ยวส่อง)
April (เมษายน)	innocence (ความบริสุทธิ์)	diamond (เพชร)
May (พฤษภาคม)	love (ความรัก)	emerald (มรกต) moonstone (พลอยสีขาว)
June (มิถุนายน)	wealth (ความมั่งคั่ง)	alexandrite (พลอยเปลี่ยนสี) pearl (ไข่มุก)
July (กรกฎาคม)	freedom (อิสรภาพ)	ruby (ทับทิม)
August (สิงหาคม)	friendship (มิตรภาพ)	sardonyx (หินโมราสีขาว) peridot (พลอยใสสีเขียว)
September (กันยายน)	truth (ความจริง)	sapphire (นิลสีน้ำเงินเข้ม)
October (ตุลาคม)	hope (ความหวัง)	tourmaline (แร่ซิลเกตที่มีสีดำ พลอยสีเหลือง) opal (มุกดา, หินไขขาว)
November (พฤศจิกายน)	loyalty (ความซื่อสัตย์)	topaz บุษราคัม zircon (เพชรปลอม) lapis, Lazali (ไพฑูรย์)
December (ธันวาคม)	success (ความสำเร็จ)	turquoise (แร่สีน้ำเงินอมเขียว)

ศัพท์อีกจำนวนหนึ่งที่จะเป็นสาเหตุของความสับสนคือ “ascend”, “ascension”, “coronation”, “succeed” และ “succession”.

“ascend” (v.) ascend the throne แปลว่า การขึ้นครองราชสมบัติ เช่น

Queen Victoria ascended the throne in 1837.

His Majesty the King has ascended the throne for 50 years.

“ascension” (n.) ขึ้นสู่ที่สูง, ลอยขึ้น เช่น His

Majesty the King 50th anniversary ascension to the throne is in May.

“coronation” (n.) แปลว่า พิธีราชาภิเษก และ Coronation Day วันฉัตรมงคล เช่น The coronation of Queen Elizabeth was about 40 years ago.

In Thailand Coronation Day is on May 5.

“succeed” (v.) ไม่ได้หมายความว่าประสบความสำเร็จ แต่ยังมีความหมายว่ารับช่วงก็ได้ “succeed after” หรือ

“succeed to” แปลว่า รับช่วง, สืบต่อ, รัชมรดก เช่น

Queen Elizabeth succeeded to the throne in 1952.

His Majesty the King of Thailand succeeded the throne in 1944.

“succession” (n.) แปลว่า การต่อเนื่อง, สืบต่อมรดก, การรับช่วง, ทายาท เช่น

The succession of Queen Elizabeth was in 1952.

In the event of the heir's death the succession passes to his son.

คำหลายคำในภาษาอังกฤษมีความหมายหลากหลายและคล้ายคลึงกัน เช่นคำว่า Jubilee และ anniversary, birthday และ commemorate, ascend, coronation, succeed และ succession ทำให้ผู้ใช้ภาษาอังกฤษเกิดความสับสน เพราะฉะนั้นผู้ใช้ภาษาอังกฤษจึงควรได้เรียนรู้คำจำกัดความของศัพท์เหล่านี้อย่างลึกซึ้งเพื่อที่จะสามารถใช้อย่างถูกต้องชัดเจน และเหมาะสมในโอกาสต่อไป